

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения *очная*

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Компьютерное обеспечение переводческой деятельности

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент А.В. Костыркин

.....

Ответственный редактор

к.филол.н., М.Б. Рукодельникова

.....

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего использовать электронные лингвистические ресурсы и программный инструментарий при выполнении перевода с восточного языка на русский и с русского на восточный, способного самостоятельно проводить анализ переводного задания и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач с применением компьютерных средств.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- использования компьютерных инструментов для предпереводческой подготовки текста;
- применения базового компьютерного переводческого инструментария в ходе перевода и/или его редактирования;
- применения различных по функции компьютерных инструментов и ресурсов в комплексе в определенном порядке в соответствии с их назначением для решения единой переводческой задачи.
- формирование профессиональной компетентности переводчика, владеющего современным переводческим инструментарием

2) формирование у студентов представлений:

- о возможностях и ограничениях компьютерных переводческих инструментов;
- о принципах представления и хранения текстовых данных в электронной форме
- о способах преобразования текстовых данных из одного формата в другой

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-3.1	Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика	<i>Знать:</i> методику ориентированного поиска информации; <i>Уметь:</i> работать со справочной и специальной литературой; <i>Владеть:</i> навыком поиска информации по сегментам текста и терминам.
ПК-3.2	Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам	
ПК-7.1	Способен к обобщению,	<i>Знать:</i> методы анализа

	критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний Владеет навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	логики рассуждений и высказываний <i>Уметь:</i> обобщать, критически осмыслять, систематизировать информацию <i>Владеть:</i> навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Понимает содержание, структуру и принципы работы современных информационных технологий, применяемых для решения задач профессиональной деятельности. ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> принципы работы современных информационных технологий. <i>Уметь:</i> Применять информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности; <i>Владеть:</i> методами и способами использования информационных технологий для оказания первой помощи при ЧС.

1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Курс по выбору «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» является частью цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, общее языкознание, Теория перевода, Компьютерная лексикография, Лингвистические основы информационного поиска, Информатика и информационные технологии в лингвистике, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практический курс (первого, второго) иностранного языка.

2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з. е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Электронное представление текста. Графическое и символьное представление. Понятие кодировки символов. Стандарт Юникод.	4	1		1			6	Устный опрос Контрольная работа
2	Электронные форматы представления текстов. Преимущества и ограничения. Выбор формата в соответствии с переводческой задачей. Программная поддержка различных форматов.	4	2		2			6	Устный опрос
3	Формат Docx, редактирование, рецензирование, комментирование документа.	4	1		2			4	Контрольная работа
4	Формат PDF. Создание, изменение, перевод в другие форматы. Программы и их функции.	4	1		2			4	Контрольная работа
5	Оптическое распознавание	4	1		2			4	Устный опрос

	символов. Программы и электронные ресурсы.								
6	Работа с изображениями и схемами в переводимых документах.	4	1		2			4	Контрольная работа
7	Электронные словари. Используемые онлайн и офлайн ресурсы. Словарные оболочки.	4	1		2			4	Устный опрос
8	Ведение электронного гlossария переводчика по заданной тематике. Форматы представления лексикографическ их данных. Программы и приемы их комплексного использования.	4	1		2			4	Контрольная работа
9	Оптимизация работы с программами. Клавиатурные макросы. Основы программировани я и применения.	4	2		2			4	Контрольная работа
10	Память переводов. Принципы и возможности. Форматы представления данных. Примеры систем поддержки памяти переводов.	4	2		2			4	Устный опрос
	зачет								зачет по билетам
	итоги:		12		16			48	

3. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины (модуля) должно состоять из разделов, соответствующих структуре дисциплины, подразделов и отдельных тем с той степенью подробности, которая, по мнению автора, оптимально способствуют достижению цели и реализации поставленных задач.

<i>№</i>	<i>Наименование раздела дисциплины</i>	<i>Содержание</i>
	Теоретический	Формирование представления о принципах электронного представления текстовых данных, форматах данных, способах преобразования данных. Формирование представлений об основных переводческих операциях, обеспечивающих их электронных ресурсах и компьютерных средствах их выполнения.
	Практический	Усвоение комплекса компьютерных средств, позволяющих повысить качество и скорость выполнения переводных операций. Практическое понимание специфики каждого инструмента, его возможностей и ограничений. Выработка навыков комплексного последовательного применения серии инструментов в соответствии со спецификой и сложностью переводческой задачи.

4. Образовательные технологии
Информационные и образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Теоретический	Развитие навыков компьютерного ввода текста на восточном языке. Применение программ оптического распознавания символов для предпереводческой подготовки текстов или переводческих ресурсов. Применение программ для создания/редактирования/комментирования текста для формирования текста перевода. Применение словарных программ для лексикографической работы, в частности создания личных глоссариев переводчика на основе обрабатываемых текстов	Практические занятия с использованием компьютеров, планшетов, мобильных телефонов. Работа в компьютерном классе. Демонстрация видеоматериалов с помощью проектора. Консультирование посредством электронной почты. Подготовка студентом текстового или словарного материала на занятии с помощью специализированных программ Визуализация с применением проектора и последовательным участием всех студентов в выполнении переводческого задания. Использование электронных словарей, поиска в интернете, электронных библиотечных каталогов

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
Итого за семестр экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Текущий контроль

Про оценивании домашнего задания учитываются:

- степень запоминания и усвоения заданного материала (0-2 балла)
- способность самостоятельно использовать программный инструмент (0-5 баллов)
- количество и тип ошибок в практических компьютерных заданиях (0-2 балла)
- правильность использования компьютерных средств и поиска лингвистических ресурсов (0-2 балла)

При оценивании устного опроса и участия в практической работе на семинаре учитываются:

- степень усвоения теоретического материала (0-2 балла);

- изложение материала (степень понимания теоретических основ, логических связей между концепциями, правильный выбор иллюстрирующего материала) (0-2 балла);
- сформированность и устойчивость используемых при выполнении заданий практических умений и навыков (0-1 балл).
- активность и самостоятельность участия студента в использовании компьютерных инструментов, групповых занятиях на семинаре (0-2 балла).

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) +1-4 балла;
- количество и типы допущенных ошибок (ошибки, вызванные непониманием теоретических основ предмета, недостаточной практикой в освоении инструментария, неправильным выбором инструментария, непониманием назначения и функциональных возможностей инструментария, невнимательностью) 5-8 баллов;
- работа выполнена полностью, в устном и письменной ответе нет ошибок, возможна одна неточность 9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

При проведении промежуточной аттестации студент должен выполнить 2–3 задания практического характера.

При оценивании результатов выполнения практического характера учитывается:

- решение содержит менее 20% правильных ответов на задания (1-2 балла);
- решение содержит 21-89 % правильных ответов на задания (3-8 баллов);
- решение содержит 90% и более правильных ответов на задания (9-10 баллов).

Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение заданий на преобразование текста из одного формата в другой в качестве его предпереводческой подготовки.

2. Определение формата полученного на задание текста и выбор соответствующих формату программных средств.

3. Перевод текста с использованием компьютерных инструментов, соблюдение дополнительных требований к представлению перевода (сохранение форматирования текста, перевод схем, графиков, сохранение в требуемом формате)

4. Упражнения на составление переводческого глоссария по заданной тематике на основе параллельного текста, предоставленного преподавателем или сформированного студентом самостоятельно.

5. Перевод с помощью программ типа «переводческая память» (Translation Memory).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Курс носит прикладной характер, не требующий специальную литературу.

6.2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Состав программного обеспечения (ПО)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное

16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий

Методические указания представляют собой план занятий, структурированный по темам курса, разделы которого включают цель (задачи) занятия, образовательные технологии, содержание, список источников, литературы, информационных и материально-технических ресурсов. Методические указания должны обеспечивать преподавание дисциплины в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

Тема 1(2 ч.) Выполнения практического переводческого задания по легенде «Срочный заказ от переводческого бюро» (использование программ для перевода текстов в формате PDF, тематика текста: «Узлы и характеристики технического агрегата», сложность текста ниже средней, оформление текста – с элементами графики и использованием цвета и разнообразного шрифтового оформления, направление перевода: на русский язык)

Цель занятия: выработка навыков планирования переводческой работы, выбора инструментов для отдельных собственно переводческих или вспомогательных операций, создание полноценного текста перевода с соблюдением требований «Заказчика» в соответствии с легендой «Заказ от переводческого бюро» в ограниченное время.

Форма проведения – занятие в компьютерном классе, презентация, совместная дискуссия по этапам и результатам работы.

Контрольные вопросы:

1. Назовите программные инструменты, которые отвечают поставленной «Заказчиком» задаче.
2. Какой этап работы (подготовительный, собственной переводческий или оформительский) предположительно займет больше времени и ресурсов? Возможно ли оптимизировать этот этап?

Вопросы для обсуждения и разбор типичных ошибок:

1. Какие ограничения в задании «Заказчика» диктуют возможность или невозможность использования того или иного инструмента?

2. Какие требования «Заказчика» оказались не выполнены или выполнены не на должном уровне в результате работы? Предложить экономные пути их устранения.
Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
 Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.
Материально-техническое обеспечение занятия.
 Компьютер, проектор, экран, интернет.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические указания предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины. Они составляются на основе сведений о трудоемкости дисциплины, ее содержании и видах работы по ее изучению, а также учебно-методического и информационного обеспечения. В раздел включаются: рекомендации по изучению дисциплины (модулей) или отдельных тематических разделов, вопросы и задания для самостоятельной работы, материалы, необходимые, для подготовки к занятиям (разделы книг, статьи и т.д.). Раздел может быть представлен в табличной форме.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

В раздел включаются требования к подготовке, содержанию, и оформлению письменных работ, предусмотренных учебным планом или рабочей программой (курсовая работа, эссе, реферат, доклад и т.п.)

Все письменные работы на семинарах выполняются в электронной форме. В связи с большим разнообразием типов и форм текстов, которые встречаются в переводческой практике, рекомендуется все задания на перевод брать из реальной переводческой практики, отбирая наиболее яркие образцы соответствующих текстов: технические инструкции, презентационные и рекламные материалы, образцы документов (паспорта, справки, лицензии и т.п.), чертежи, графики, документы смешанного типа (тексты со схемами, формулами, иллюстрациями с текстом внутри иллюстраций) и т.п.

Если предусмотрено заданием, письменный перевод должен быть выполнен с соблюдением форматирования текста оригинала и в программе и формате, назначенном преподавателем.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс по выбору «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» является частью цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель курса: подготовить студента к самостоятельной работе с актуальными компьютерными инструментами в процессе профессиональной переводческой деятельности.

Задачи курса:

Сформировать у студентов представление о типах переводческих задач, для которых существуют компьютерные средства поддержки.

Познакомить с актуальными стандартами представления и хранения данных в переводческой сфере.

Познакомить и научить пользоваться актуальными электронными ресурсами, привлечение которых может повысить качество переводческой работы и/или оптимизировать ее.

Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе

Научить самостоятельно использовать и выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей.

Ознакомить с возможными опасностями некомпетентного использования программных инструментов.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-3.1	Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика	<i>Знать:</i> методику ориентированного поиска информации; <i>Уметь:</i> работать со справочной и специальной литературой; <i>Владеть:</i> навыком поиска информации по сегментам текста и терминам.
ПК-3.2	Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам	
ПК-7.1	Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации,	<i>Знать:</i> методы анализа логики рассуждений и высказываний

	анализу логики рассуждений и высказываний Владеет навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> обобщать, критически осмыслять, систематизировать информацию <i>Владеть:</i> навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Понимает содержание, структуру и принципы работы современных информационных технологий, применяемых для решения задач профессиональной деятельности. ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> принципы работы современных информационных технологий. <i>Уметь:</i> Применять информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности; <i>Владеть:</i> методами и способами использования информационных технологий для оказания первой помощи при ЧС.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен развить:

Знание: актуальных форматов представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов, применяемых в переводческой деятельности

Умение: самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами

Владение: навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода; выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на восточном и русском языках, навыками набора текстов на восточном языке

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			